

勸世青年了改自由戀愛歌

七字調

00:10

Ping5-iu2 e ti7 ah hiann ah khia7 khah ua2,

Pîng-ú e tī ah hiann ah khiā khah uá,

朋友兮弟啊兄啊倚較倚，

00:33

Lai5 thiann e tsit-pun2 luan5 e ai3 kua,

Lâi thiann e tsit-pún luân e ài kua,

來聽兮這本戀兮愛歌，

00:59

Giok8-tin lai5 kio3 gua2 tso3 lai5 sua3 ah,

Giòk-tin lâi kiò guá tsò lâi suà ah,

玉珍來叫我做來繼啊，

01:20

Tsuan5-si7 tshio3-khue ah bo5 hi-hua.

Tsuân-sī tshiò-khue ah bô hi-hua.

全是笑談啊無虛華。

【繼】接續下來，指接續上一本戀愛歌。

【虛華】華而不實，指故事無所本。

【笑談】笑話，笑料。這是殉情悲劇，可能是要吸引聽眾，才用「笑談」字眼，對照後面的虛華，或許改用「事實」較適當。

(譯文)

各位朋友，請站靠近一點，來聽這本男女殉情的愛情故事，玉珍書局的老闆要我來編這本愛情故事歌，這裡面全是事實，一點兒

都沒虛假。

七字調

01:35

Khah-tsa2 lai5 kong2 e7 penn7 ah siunn-si,

Khah-tsá lâi kóng ē pēnn ah siunn-si,

較早來講會病啊相思，

01:54

Kun7-lai5 bo5 tsiau3 koo2-tsa2-si5,

Kūn-lâi bô tsiàu koo-tsa-sî,

近來無照古早時，

02:18

Luan5-ai3 e huat-sing ah e5 tai7-tsi3--ah,

Luân-ài e huat-sing ah ê tã-tsi--ah,

戀愛兮發生啊的代誌啊，

02:40

Si7 tui3 se-a5-iunn5 ah lai5 e khi2-ki ah.

Sī tuì se-á-îunn ah lâi e khí-ki ah.

是對西仔洋啊來兮起基啊。

【起基】源起。本句意指自由戀愛由西方傳過來。

（譯文）

以前的男女會為相思而病，近來的社會跟以前不一樣，現代會有自由戀愛的風氣，是從西方引進來的。

七字調

02:54

Kong2 kin7-lai5 e5 hi ah bang7 ah khuann3 sia2-tsin,
Kóng kīn-lâi ê hi ah bāng ah khuànn siá-tsin,

講近來的希啊望啊看寫真，

03:10

Sim-kuann siunn7 kah tsin tsu3-sin5,
Sim-kuann sīunn kah tsin tsù-sîn,

心肝想甲真注神，

03:13

Kiann5 kau3 hi3-tai5 e5 lai7-bin7,
Kiānn kàu hì-tâi ê lâi-bīn,

行到戲台的內面，

03:16

Se-iunn5 e5 thiau3-bu2 ah tsin e i5-sin--ah,
Se-îunn ê thiàu-bú ah tsin e î-sin--ah,

西洋的跳舞啊真兮維啊新啊，

03:30

Kong2 thiau3-bu2 ma7 tsin i5-sin--ah.
Kóng thiàu-bú mā tsin î-sin--ah.

講跳舞嘛真維新啊。

【寫真】日文しゃしん，照片。明治、大正時期稱電影為「活動寫真」（かつどうしゃしん），此處即指電影。

【注神】精神專注，此處指想要看電影。

【維新】改舊換新，因此延伸為時髦、新潮。

(譯文)

近日想看電影，心裡想得入神，走進電影院裡面，看到的是西洋人載歌載舞，真是新潮啊！

江湖調

03:49

Kun7-lai5 i5-sin ah khuann3 iann2-hi3--li,

Kūn-lâi î-sin ah khuànn iánn-hì--li,

近來維新啊看影戲哩，

04:02

Thau5-tshut sia2-tsin e si7 tsin hi-ki5--ah,

Thâu-tshut siá-tsin e sī tsin hi-kî--ah,

頭齣寫真兮是真稀奇啊，

04:10

Tsuan tso3 se-iunn5 e5 tai7-tsi3,

Tsuan tsò se-îunn ê tãi-tsì,

專做西洋的代誌，

04:14

Khuann3-tioh8 ai3-tsing5 sim-bi5-bi5--ah.

Khuànn-tiòh ài-tsîng sim-bî-bî--ah.

看著愛情心微微啊。

【心微微】心裡受感動。

(譯文)

最近流行看電影，第一部電影真稀奇，專門演西洋故事，看到其中的戀愛情節令人心有感感焉！

江湖調

04:24

Thau5-nau2 na7-si7 senn khah ke7 li,

Thâu-náu nā-sī senn khah kē li,

頭腦若是生較低哩，

04:36

Khuann3-tioh8 sim-kuann e si7 pi7 i be5 ah,

Khuànn-tiòh sim-kuann e sī pī i bê ah,

看著心肝兮是被伊迷啊，

04:44

Kun7-lai5 i5-sin e5 si5-se3,

Kūn-lâi î-sin ê sî-sè,

近來維新的時勢，

04:48

Thau5-nau2 tsiam7-tsiām7 ai3 tsing-ke--ah.

Thâu-náu tsiām-tsiām ài tsing-ke--ah.

頭腦漸漸愛增加啊。

【較低】腦力不足，意志薄弱，易受誘惑。

（譯文）

人們若是意志薄弱，看到這些西洋愛情電影，心裡就會被它迷惑，現在是嶄新的時代，面對新時勢，心智要跟得上時代的腳步啊。

江湖調

04:59

Tso3-lang5 na7-si7 bo5 khai-hua3--li,
Tsò-lâng nā-sī bô khai-huà--li,

做人若是無開化哩，

05:10

Sim-kuann siunn7 kah e7 ge5-sua-sua e,
Sim-kuann sīunn kah ē gê-sua-sua e,

心肝想甲會牙砂砂兮，

05:18

Ban7-hang7 lan2 tioh8 ai3 khuann3-phua3,
Bān-hāng lán tiòh ài khuànn-phuà,

萬項咱著愛看破，

05:22

Tsa-boo2 kho2-pi2 siunn-su7 hua e.
Tsa-bóo khó-pí siunn-sū hua e.

查某可比相似花兮。

【開化】開明。

【牙砂砂】齜牙咧嘴，形容不愉快的樣子。

【相似花】像花一樣，意指女人青春易逝，因此不必太迷戀女人。

（譯文）

人的觀念如果不開明，想到現代種種奇異的事情，勢必會覺得很不舒服，現代人凡事應該想開，女人好比是花朵一樣而已啊！

江湖調

05:33

Hue na7 leh khui li lang5-lang5 ai3--li,
Hue nā leh khui li lāng-lāng ài--li,

花若咧開哩人人愛哩，

05:44

Hue na7 leh sia7 ah bo5 lang5 lai5--ah,
Hue nā leh siā ah bô lāng lāi--ah,

花若咧謝啊無人來啊，

05:52

Liat8-ui7 tsim-tsiok ka7 siunn7 khuann3-mai7?
Liāt-uī tsim-tsiok kā sīunn khuànn-māi?

列位斟酌共想看覓？

05:56

Phah-sng3 bian2-kong2 lin2 ma7 tsai--ah.
Phah-sng bián-kóng lín mā tsai--ah.

拍算免講恁嘛知啊。

【拍算】大概、大致上。

（譯文）

花開的時候人人都喜愛，花凋謝的時候，卻是無人聞問，諸位仔細去思考，我大概不必說，你們也知道這個道理。

都馬調

06:17

Hue-tshau2 m7-thang khuann3 siunn-tang7,
Hue-tsháu m̄-thang khuànn siunn-tāng,

花草毋通看傷重，

06:30

Lan2 lai5 se3-kan tshut-si3 lang5,
Lán lâi sè-kan tshut-sì lāng,

咱來世間出世人，

06:38

Ban7-hang7 ai3 tiòh8 e7 ah tsai-tsang2,
Bān-hāng ài tiòh ē ah tsai-tsáng,

萬項愛著會啊知總，

06:46

M7-si7 kho2-pi2 hit-lo7 bang2-a2-thang5.
M̄-sī khó-pí hit-lō báng-á-thâng.

毋是可比彼號蠓仔蟲。

【花草】此處以花比女人，因此花草指女人、愛情等事情。

【知總】知道事情的重點、關鍵。

【蠓仔蟲】蚊蟲。牠們朝生暮死，因此不知輕重。

（譯文）

男女愛情之事不必看得太重，因為我們出生為人，要明瞭各種道理，不可執著愛情一事，因為人不比蚊蟲等這些低等動物啊！

都馬調

07:04

Ui7 tsing5 lai5 si2 si7 siong7 ah kai3 tsho3,
Uī tsîng lâi sí sī siōng ah kài tshò,

為情來死是上啊蓋錯，

07:16

Senn3-mia7 suah-lai5 ka7 phah-bo5,
Sènn-miā suah-lâi kâ phah-bô,

性命煞來共拍無，

07:24

Pe7-bu2 senn-kiann2 ko3 ah ko3 ho2,
Pē-bú senn-kiánn kò ah kò hó,

父母生罔個啊個好，

07:32

Hai7 i iong2-tsu2 si7 bo5 kong-lo5.
Hāi i ióng-tsú sī bô kong-lô.

害伊養子是無功勞。

(譯文)

殉情是最大的錯誤，生命竟然就此了結。想想看，父母生養子女，
個個都是寶，然而兒女殉情，一死了之，讓父母辛苦養育之恩付
諸流水。

都馬調

07:47

Tsit-tiau5 li2-khi3 lan2 ah tloh8 jin7,
Tsit-tiâu lí-khì lán ah tiòh jīn,

這條理氣咱啊著認，

07:59

Tsa-boo2 m7-thang siunn ah liah8-tshin,
Tsa-bóo m̄-thang siunn ah liáh-tshin,

查某毋通傷啊掠親，

08:07

Tloh8-siunn7 se3-kan lang5 si7 tsin iau3-kin2,
Tiòh-siunn sè-kan lâng sī tsin iàu-kín,

著想世間人是真要緊，

08:14

M7-thang ui7 hue koh lai5 ah sun2-sin.
M̄-thang uī hue koh lâi ah sún-sin.

毋通為花閣來啊損身。

【理氣】道理。

【認】認識清楚。

【掠親】當做親近的關係。

(譯文)

這個道理要認識清楚，不要把兒女私情看得太重了。想想看，我們在世上還有很多更重要的事情，不要為女子而傷害自己的生命。

都馬調

08:32

Ui7-tioh8 hue-tshau2 lai5 ah bo5-mia7,

Uī-tiòh hue-tsháu lâi ah bô-miā,

為著花草來啊無命，

08:44

Liu5-thuan5 se3-kan si7 phainn2 ah mia5-siann,

Lîu-thuân sè-kan sī pháinn ah miâ-siann,

流傳世間是歹啊名聲，

08:52

U7-e5 hu3-ka lang5 ah e5 kiann2,

Ū-ê hù-ka lâng ah ê kiánn,

有的富家人啊的囤，

08:59

Tsit-tiau5 e5 si2-loo7--ah li2 na2-tioh8 kiann5?

Tsit-tiâu ê s í lōo--ah lí ná-tiòh kiánn?

這條的死路啊你哪著行？。

【哪著行】何必走這條路。

（譯文）

為了女人來喪命，世間會流傳不好的名聲，有些富家子弟，為了女人而走上絕路，這又何必呢？

江湖調

09:15

Khng3-lang5 te7-it li tloh8 oh8-ho2--li,
Khng-lâng tē-it li tiòh òh-hó--li,

勸人第一哩著學好哩，

09:29

Tsit-tiau5 e5 si2-loo7 ah m7-thang oh8 ah,
Tsit-tiâu ê s í-lōo ah m̄-thang òh ah,

這條的死路啊毋通學啊，

09:37

Beh-ai3 sian-lu2 tloh8 khah oh,
Beh-ài sian-lú tiòh khah oh,

欲愛仙女著較儂，

09:41

Bueh-ai3 tsa-boo2 si7 bian2-kiann-bo5 ah.
Bueh-ài tsa-bóo sī bián-kiann-bô ah.

欲愛查某是免驚無啊。

（譯文）

勸人最重要的是要走正道，自殺這條路千萬不可行，要娶天上仙女是比較困難，要娶人間女子，不用擔心沒有結果。

江湖調

09:52

Ping5-íu2 tak8-ke--li li2 si7 siunn7 an2-tsuann2?

Pîng-íu tàk-ke--li lí sī sīunn án-tsuánn?

朋友逐家哩你是想按怎？

10:03

M7-thang bueh oh8 e Pat-kua3-suann--ah e!

M̄-thang bueh òh e Pat-kuà-suann--ah e!

毋通欲學兮八卦山啊兮！

10:11

Si7 gua2 bak8-tsiu soo2 u7-khuann3,

Sī guá bák-tsiu sóo ū-khuànn,

是我目睭所有看，

10:15

Tshin-tshiunn7 tsit-khuan2 si7 kai3 bo5-puann5--ah-li, i~i~i !

Tshin-tshīunn tsit-khuán sī kài bô-puânn--ah-li, i~i~i !

親像這款是蓋無盤啊哩，咿——！

【無盤】不划算，指大錯特錯的事情。

（譯文）

朋友們，你們怎麼想呢？千萬別想學八卦山上這對男女，這是我親眼所見，這種事可是大錯特錯呢！

口白

10:32

Koo2-tsa2 ti7 tsit-e5 Tsióng-hua3 e5 soo2-tsai7,
Kóo-tsá tī tsit-ê Tsióng-huà ê sóo-tsāi,

古早佇這個彰化的所在，

10:34

Ti7 Tsiáu-ho5 tshit-ni5 tsit-e5 si5-kan,
Tī Tsiáu-hô tshit-nî tsit-ê sî-kan,

佇昭和七年這個時間，

10:37

Tsap8-gueh8 ji7-si3 tse tsit8-tsan5,
Tsáp-guèh jī-sì tse tsit-tsân,

十月二四這一層，

10:39

Ngoo2-loo7 e5 lang5 tsiáu5-tsiáu5-han2,
Ngóo-lōo ê lāng tsiâu-tsiâu-hán,

五路的人齊齊喊，

10:42

Tai5-uan5 sin-bun5 ma7-si7 u7 ti7-teh khan ah.

Tâi-uân sin-bûn mā-sī ū tī-teh khan ah.

台灣新聞嘛是有佇咧刊啊。

【五路人】此處指社會大眾。

【齊齊喊】都在謠傳。

(譯文)

從前在彰化這個地方，時間是昭和七年，十月二十四日，社會大眾都在口語相傳，而報紙也有刊載此事。

雜唸

10:56

Liat8-ui7 u7 khuann3 sin-a2-bun5 po3,
Liát-uīū khuànn sin-á-bûn pò,

列位有看新仔聞報，

11:03

Tsai-iann2 gua2 kong2 si7 long2 u7 ho5,
Tsai-iánn guá kóng sī lóng ū hô,

知影我講是攏有和，

11:08

Pian-kua gua2 kong2 si7 u7 ah tshing-tsho2,
Pian-kua guá kóng sī ū ah tshing-tshó,

編歌我講是有啊清楚，

11:13

Thang hoo7 liat8-ui7 lin2 liam7 thit-tho5.
Thang hōo liát-uī lín liām thit-thô.

通予列位恁唸迺迺。

【有和】有合乎事實。

(譯文)

諸位若有看報紙，就知道我所言屬實，我編歌仔冊以便將事實敘述清楚，也可以讓大家拿來唸歌消遣。

雜唸

11:22

Bo5 khuann3 sin-bun5 si7 m7 ah tsai-iann2 ah,
Bô khuànn sin-bûn sī m̄ ah tsai-iánn ah,

無看新聞是毋啊知影啊，

11:28

Gua2 tsiah pian-kua koh liam7 lin2 thiann,
Guá tsiah pian-kua koh liām lín thiann,

我才編歌閣唸恁聽，

11:33

Pat-kua3-suann-ting2 koh e5 ah tiau5-kiann7,
Pat-kuà-suann-tíng koh ê ah tiâu-kiānn,

八卦山頂閣的啊條件，

11:37

Gua2 pian bo5-senn3 koh kah bo5-mia5.
Guá pian bô-sènn koh kah bô-miâ.

我編無姓閣佾無名。

【條件】此處指事件發生的地點。

【無姓佾無名】自殺是不名譽的事情，編者為死者諱，因此未將他們的名字寫出來。

（譯文）

沒看到新聞的人就不知道，因此我才編歌同時唱給大家聽，這個八卦山殉情記，為維護死者名譽，就姑隱其名。

雜唸

11:47

Tai5-uan5 huat-sing si7 tsin-tse7-pai2,
Tâi-uân huat-sing sī tsin-tsē-pái,

台灣發生是真濟擺，

11:53

Gua2 tann kong2-khi2 koh lin2 tioh8 tsai,
Guá tann kóng-khí koh lín tiòh tsai,

我今講起閣恁著知，

11:57

Hak8-hau7 bo5 ka3 tsit-lo7 tai7,
Hák-hāu bô kà tsit-lō tãi,

學校無教這號代，

12:02

Luan5-ai3 si7 se-iunn5 koh pue kue3-lai5--ah--e~e~e!
Luân-ài sī se-îunn koh pue kuè-lâi--ah--e~e~e!

戀愛是西洋閣飛過來啊欸！

(譯文)

這種事台灣發生很多起，我今天提起，大家就知道了。學校也不教這種事情，因為自由戀愛是西洋傳來的文化啊！

江湖調

12:18

Tai5-uan5 thuan5-jiam2 ah luan5-ai3 sing3 li,
Tâi-uân thuân-jiám ah luân-ài s̀ng li,

台灣傳染啊戀愛性哩，

12:31

Tsuan5-poo7 jiam2-tioh8 ah tshing-lian5-ting ah,
Tsuân-pōo jiám-tiòh ah tshing-liân-ting ah,

全部染著啊青年丁啊，

12:40

Tso3-lang5 lan2 tioh8-ai3 koo3 sim-sing3,
Tsò-lâng lán tiòh-ài kòo sim-s̀ng,

做人咱著愛顧心性，

12:44

M7-thang oh8 i bo5 tsing3-king--ah.
M̄-thang òh i bô tsìng-king--ah!

毋通學伊無正經啊。

【丁】成年男子。

【顧心性】心裡把持得住，不要深陷情關。

【無正經】指兒女私情並非正事。

(譯文)

臺灣社會受到自由戀愛風氣的感染，受不良影響者全都是年輕人。我們生而為人，要做正經要事，那些兒女私情並不值得去學習。

江湖調

12:54

Tso3 lang5 e5 pe7-bu2 ah tioh8 kin2-sin7 li,
Tsò lêng ê pē-bú ah tiòh kín-sīn li,

做人的父母啊著謹慎哩，

13:07

Luan5-ai3 huat-sing ah tsai7 kok te7-bin7 ah,
Luân-ài huat-sing ah tsāi kok tē-bīn ah,

戀愛發生啊在各地面啊，

13:15

Thuan5-jiam2 sit8-tsai7 si7 tsin-tsiann3 kin2,
Thuân-jiám sit-tsāi sī tsin-tsiànn kín,

傳染實在是真正緊，

13:19

Jiam2-tioh8 tsuan-si7 tshing-lian5-tin7 ah.
Jiám-tiòh tsuan-sī tshing-liân-tīn ah.

染著專是青年陣啊。

【陣】群。

（譯文）

為人父母者也要謹慎處理，自由戀愛於各地都在發生，傳播的速度相當快，自由戀愛影響的都是青年男女們。

江湖調

13:29

Tso3 lang5 e5 si7-tua7 li tioh8 tsu3-i3 li,
Tsò lāng ê sī-tuā li tiòh tsù-ì li,

做人的序大哩著注意哩，

13:41

Hian7-íu2 i5-sin e5 bun5-bing5-si5 ah,
Hiān-íu ê sin ê bûn-bîng-sî ah,

現有維新的文明時啊，

13:49

Sin-ku7 tioh8 ing7 tsiah hap8-li2,
Sin-kū tiòh ìng tsiah hâp-lí,

新舊著用才合理，

13:53

Tsuan-iong7 ku7-sik si7 put-hap8-gi5--ah.
Tsuan-iōng kū-sik sī put-hâp-gî--ah.

專用舊色是不合宜啊。

【序大】長輩。指輩份高，年級大的人。

（譯文）

做人長輩的要注意，現在是新的時代，舊規矩與新作風要兩者兼顧，一味食古不化並不合時宜。

江湖調

14:04

Na7-u7 hau7-sinn tsa-boo2-kiann2 li,
Nā-ū hāu-sinn tsa-bóo-kiánn li,

若有後生查某囡哩，

14:16

Lin2 lai5 khia7-tsia e koh tsim-tsiok thiann ah e,
Lín lâi khiā-tsia e koh tsim-tsiok thiann ah e,

恁來倚遮兮閣斟酌聽啊兮，

14:24

Thiann gua2 leh kong2 si7 u7-iann2,
Thiann guá leh kóng sīū-iánn,

聽我咧講是有影，

14:28

Pi2 thiann khuan3-sian7 si7 iau2-khah iann5 e.
Pí thiann khuàn-siān sī iáu-khah iânn e.

比聽勸善是猶較贏兮。

(譯文)

倘若有兒女的，你們就站靠近一點來聽個仔細，聽我所說的都是事實，這可比聽勸世歌還有用處呢！

江湖調

14:39

Tsing5 si2 kim-tsin5 e5 ah bun7-te5,
Tsîng sí kim-tsînn ê ah bün-tê,

情死金錢的啊問題，

14:49

Ia7 u7 pe7-bu2 e5 kuan-he7 ah,
Iāu pē-bú ê kuan-hē ah,

也有父母的關係啊，

00:14:57

Bun5-bing5 tiong3-tok8 si7 si5-se3,
Bün-bîng tiòng-tòk sī sî-sè,

文明中毒是時勢，

00:15:01

U7 khuann3 sia2-tsin tsin-tse7-e5--ah.
Ū khuànn siá-tsin tsin-tsē-ê--ah.

有看寫真真濟个啊。

(譯文)

殉情常常是金錢的問題，也有因為家長的關係，這自由戀愛是文明病，有看過電影者，就知道這種事情很多呢。

口白

15:12

Iah na7 hit-e5 si3-sik sam-hap8 tsiah tsai.....tsiah-e7 si2,

Iah nā hit-ê sî-sik sam-háp tsiah tsai.....tsiah-ē sí,

呀若彼个四色三合才知.....才會死，

15:16

Gua2 u7 khuann3-tioh8 tsiah tsai-ki,

Guá ū khuànn-tiòh tsiah tsai-ki,

我有看著才知機，

15:19

Khng3 lin2 tak8-ke tioh8 se3-ji7,

Khng lín tàk-ke tiòh sè-jī,

勸恁逐家著細膩，

15:22

Jiam2-tioh8 sit8-tsai7 si7 tsin phainn2 i.

Jiám-tiòh sit-tsāi sī tsin pháinn i.

染著實在是真歹醫。

【四色三合】從整段的意思來看，此處應指各種原因集合在一起。

【三合】出生年月日的天干地支和五行中的金木水火土配合。

（譯文）

由於各種原因同時出現，才會造成殉情事件，我因為目擊，才知道詳情。奉勸大家要小心處理，碰到自由戀愛的事情是很難纏的。

五更鼓調

15:37

Tsiau-ho5 tshit-ni5 tsit ah tsan5-tai7,

Tsiau-hô tshit-nî tsit ah tsân-tâi,

昭和七年這啊層代，

15:47

Ui7 luan5 khi3-si2 lang5-lang5-tsai,

Uī luân khì-sí lāng-lāng-tsai,

為戀去死人人知，

15:57

Gua2 bo5 kong2 mia5 u7 te7-kai3,

Guá bô kóng miâ ū tē-kài,

我無講名有地界，

16:06

Tiong-ting2 hak8-hau7 tshut-giap8 lai5.

Tiong-tíng hák-hāu tshut-giap lâi.

中等學校出業來。

【出業】原是日文卒業(そつぎょう)，畢業之意，臺灣人發音為「出業」。

(譯文)

昭和七年這件事，為情而死是大家所知道的，我雖沒指名道姓，卻有說出發生地點的地名，那是某所中等學校畢業生的故事。

五更鼓調

16:25

Tshut-giap8 au7-lai5 bo5 ah tai7-tsi3,
Tshut-giap̄ āu-lâi bô ah tãi-tsī,

出業後來無啊代誌，

16:34

Kah-lang5 hap8-koo2 bue7 tian7-ti5,
Kah-lâng háp-kóo buē tiān-tî,

恰人合股賣電池，

16:43

Ui7-tioh8 hong-liu5 lai5 khi2-ti3,
Uī-tiòh hong-lîu lâi khí-tì,

為著風流來起致，

16:51

Ui7-tioh8 ian-hua e5 ki-li2.
Uī-tiòh ian-hua ê ki-lí.

為著煙花的妓女。

【代誌】指職業，不是指事情、事件。

（譯文）

青年畢業後沒有職業，就與人合資從事電池買賣。因為尋花問柳的關係，結交了一個煙花界的藝妓。

五更鼓調

17:09

Siang-lang5 tso3-hue2 tsin ah huann-hi2,
Siang-lâng tsò-hué tsin ah huann-hí,

雙人做夥真啊歡喜，

17:18

Siong-ho2 m7-kam thiah hun-li7,
Siong-hó m̄-kam thiah hun-lī,

相好毋甘拆分離，

17:26

Tsa-poo ia7-tioh8 bue7 tian7-khi3,
Tsa-poo iā-tioh buē tiān-khì,

查埔也著賣電氣，

17:35

Tsa-boo2 ia7-tioh8 tso3 ge7-ki.
Tsa-bóo iā-tioh tsò gē-ki.

查某也著做藝妓。

(譯文)

兩人交往非常高興，可說是形影不離，男的在賣電池，女的在做藝妓。

五更鼓調

00:17:52

Tsa-poo sit8-tsai7 tsin ah tshong-bing5,

Tsa-poo sit-tsāi tsin ah tshong-bîng,

查埔實在真啊聰明，

00:18:01

Tsa-boo2 ge7-sut8 tsin tsai5-tsing5,

Tsa-bóo gē-sùt tsin tsâi-tsîng,

查某藝術真才情，

00:18:10

Siang-lang5 phue3-hap8 u7 tse5-tsing2,

Siang-lâng phuè-háp ū tsê-tsíng,

雙人配合有齊整，

00:18:18

Tshin-tshiunn7 Tiunn-sing aih-ioh phue3 Ing-ing.

Tshin-tshīunn Tiunn-sing aih-ioh phuè Ing-ing.

親像張生哎唷配鶯鶯。

【配合有齊整】郎才女貌，十分搭配。

（譯文）

男子很聰明能幹，女子也很有藝術才華，兩人可說是郎才女貌，十分匹配，就像西廂記裡的張生與崔鶯鶯一般。

文和調

18:38

Tsa-poo tsa-boo2 e5 sim-sing3,

Tsa-poo tsa-bóo ê sim-s`ng,

查埔查某的心性，

18:54

Liong7-pit tsin-ho2 e5 ai3-tsing5,

Liōng-pit tsin-hó ê ài-ts`ng,

諒必真好的愛情，

19:09

Bue7-tit kiat-kiok8 tsin hiau-hing7,

Buē-tit kiat-kiòk tsin hiau-h`ng,

袂得結局真僥倖，

19:19

Siang-lang5 bak8-sai2 lau5-bo5-thing5.

Siang-lâng bák-sái lâu-bô-th`ng.

雙人目屎流無停。

【僥倖】可憐。

(譯文)

依男女雙方的才氣與感情，勢必是很完美的愛情故事，無法有美滿的結局實在很可憐，令兩人淚流滿面，無可奈何。

文和調

19:39

Li2 tann ai3-gua2 gua2 ai3-li2,

Lí tann ài-guá guá ài-lí,

你今愛我我愛你，

19:54

Ke-lai7 pe7-bu2 ia7 tsai-ki,

Ke-lāi pē-bú iā tsai-ki,

家內爸母也知機，

20:09

Mui2-ia7 su-iok gua7-thau5 khi3,

Mu í-iā su-iok guā-thâu khì,

每夜私約外頭去，

20:18

Tai7-tsi3 tso3 kah ko-ko-tinn5.

Tāi-tsì tsò kah ko-ko-tînn.

代誌做甲膏膏纏。

【膏膏纏】如膠似漆，難以分開。亦可用來形容胡攪蠻纏。

(譯文)

兩人郎有情，妹有意，男方父母也知道，他們每晚外出約會，感情發展如膠似漆。

江湖調

20:32

Lau7-tshang tsai-iann2 leh siunn7 khi3 ah--li,

Lāu-tshang tsai-iánn leh sīunn khì ah--li,

老娼知影咧受氣啊哩，

20:44

Tsiu7 ma7 in kiann2 e m7 than3-tsinn5 ah,

Tsiū mā in kiánn e m̄ thàn-ts̄inn ah,

就罵個困兮毋趁錢啊，

20:52

It-tioh8 ian5-tau5 sui5-tsai7-li2,

It-tiòh iân-tâu sūt̄sāi-lí,

憶著緣投隨在你，

20:55

Sann-tshing theh8-lai5 sui5-tsai7-i--ah.

Sann-tshing thèh-lâi sūt̄sāi-i--ah.

三千提來隨在伊啊。

【老娼】原文寫作「老蔥」，讀作 lāu-tshang，指老鴇、鴇母。

【憶著】看上什麼的緣故。

(譯文)

老鴇知道後很生氣，罵她女兒為愛情而棄賺錢於不顧，不管是迷戀他俊俏或其他原因，只要拿三千元來贖身，一切就隨她自由行動。

江湖調

21:06

Tsa-boo2 thiann-tioh8 li ti7-leh khau3 li,

Tsa-bóo thiann-tiòh li tī-leh khàu li,

查某聽著哩佇咧哭哩，

21:18

Kuan5-li7 tsai7 lau7-tshang ah e5 tshiu2-thau5 ah,

Kuân-lī tsāi lāu-tshang ah ê tsh íu-thâu ah,

權利在老娼啊的手頭啊，

21:27

Tsai-iann2 tsa-poo si7 iau2-bue7 kau3,

Tsai-iánn tsa-poo sī iáu-buē kàu,

知影查埔是猶未到，

21:31

Kim-tsinn5 e5 bun7-te5 tso3-tui3-thau5 ah.

Kim-ts ìnn ê bün-tê tsò-tu ì-thâu ah.

金錢的問題做對頭啊。

【做對頭】互相對立。

【猶未到】指男的年輕，家中財產，經濟大權等還在父親手裡。

(譯文)

女子聽到老鴇這麼說，哭個不停，因為她知道自己的命運掌握在老鴇手裡，而男友還年輕，經濟大權也掌握在男友父親手裡，關於金錢的問題會引發兩人的對立。

江湖調

21:40

Siang-lang5 luan5-ai3 i u7 goo7-gueh8 gua7,
Siang-lâng luân-ài i ū gōo-guèh guā,

雙人戀愛呀有五月外，

21:51

Tshin-tshiunn7 hai2-kau7 e bo5 i7-tsuah8 e,
Tshin-tshīunn hái-hāu e bô ī-tsuáh e,

親像海鬻兮無異縊兮

21:59

Thih-kio7 lai5 kng to bue7-suah,
Thih-kiō lâi kng to buē-suah,

鐵轎來扛都袂煞，

22:03

Ai3-tsing5 sim-hue2 lan5-tit hua e.

À i-tsîng sim-hué lân-tit hua e.

愛情心火難得化兮。

【海鬻】鬻魚，又稱鴛鴦魚，一輩子黏在一起，喻幸福夫妻。

【異縊】差異、變異。

【化】火熄滅。

（譯文）

譯：兩人戀愛五個多月，愛得火熱，與鴛鴦魚無異，即使用鐵作的轎子來扛也毫不動搖，熱戀的火花是澆不熄的。

口白

22:14

Goo7-gueh8 ji7-it tsit tsit8-kang,

Gōo-guèh jī-it tsit tsit-kang,

五月二一這一工，

22:16

Lau7-tshang siunn7-beh kue3 soo2-tsai7,

Lāu-tshang siūnn-beh kuè sóo-tsāi,

老娼想欲過所在，

22:18

Tshia-pang bue7-hu3 i tsiah tsuan2 tng2-lai5,

Tshia-pang buē-hù i tsiah tsuán tng-lâi,

車班袂赴伊才轉轉來，

22:22

Tsa-boo2 thong-ti hoo7 tsa-poo tsai,

Tsa-bóo thong-ti hōo tsa-poo tsai,

查某通知予查埔知，

22:25

Khuann3 li2 sim-kuann u7 siann2-mih tsu2-tshai5 ah?

Khuànn lí sim-kuann ū siánn-mih tsú-tshâi ah?

看你心肝有啥物主裁啊？

【主裁】打算。

(譯文)

五月二十一這天，老鴇打算到別的地方去，因來不及搭上車而回家，女子就通知男友，問他內心有何打算？

口白

22:28

Ai3-tsing5 lu2 ho2 si7 su7 lu2 to,
À i-tsing5 lú hó sī sū lú to,

愛情愈好是事愈多，

22:31

Tai7-tsi3 tso3 kah si7 an2-ne hue-ko5-ko5,
Tāi-tsì tsò kah sī án-ne hue-kô-kô,

代誌做甲是按呢花翻翻，

22:35

Tsuan tso3 mua5-pe7 kah phian3-bo2,
Tsuan tsò muâ-pē kah phiàn-bó,

專做瞞爸佻騙母，

22:38

Be7-tit tsu7-ju5 sim sit8-tsai7 si7 tsin-tsiann3 tso.
Bē-tit tsū-îu sim sit-tsāi sī tsin-tsiann tso.

袂得自由心實在是真正惜。

【惜】愁苦。

【花翻翻】糾纏難解。

(譯文)

愛情愈堅定，事情就愈難轉圜，愈是糾纏難解。他們瞞著父母，繼續交往，不得自由戀愛，實在令他們十分愁苦。

七字調

22:51

Tsa-boo2--e5 pun2-si7 ah ian ah hua li2,

Tsa-bóo--ê pún-sī ah ian ah hua lí,

查某的本是啊煙啊花女，

23:14

Tsa-poo pun2-si7 hu3 e hoo7 ah ji5,

Tsa-poo pún-sī hù e hōo ah jî,

查埔本是富兮戶啊兒，

23:41

Lam5-ke bueh tshua7 jin5-ke-li2--ah,

Lâm-ke bueh tshuā jîn-ke-lí--ah,

男家欲娶人家女啊，

24:05

Lu2-ke bueh ke3 ah khah e tse7 ah tsinn5.

Lú-ke bueh kè ah khah e tsē ah tsînn.

女家欲嫁啊較兮濟啊錢。

【人家女】良家婦女。

(譯文)

女的本是歡場女子，男的是富家子弟，男方要娶的是良家婦女，
女方要嫁的是多金家庭。

七字調

24:20

Tsa-poo u7 ah kong2 ah beh ka7-i tshua7,

Tsa-poo ū ah kóng ah beh kā-i tshuā,

查埔有啊講啊欲共伊娶，

24:36

Lau7-tshang khui-tshui3 sann-tshing-gua7,

Lāu-tshang khui-tshuì sann-tshing-guā,

老娼開喙三千外，

24:39

Tsham-siong5 tshing-goo7 i kong2 bo5 khuann3-phua3,

Tsham-siông tshing-gōo i kóng bô khuànn-phuà,

參詳千五伊講無看破，

24:43

Nng7-tiau5 e5 senn3-mia7 tsiah e bue7-uah8,

Nng-tiâu ê senn-miā tsiah e buē-uáh,

兩條的性命才兮袂活，

24:57

Kong2 senn3-mia7 tsiah bue7-uah8 ah.

Kóng senn-miā tsiah buē-uáh ah.

講性命才袂活啊。

(譯文)

男子有承諾要娶她為妻，但是老鴇開口要三千多元贖身，男子商量降至一千五，老鴇始終不答應，言道：不然就算了。於是兩條性命就這樣丟了。

江湖調

25:15

Beh-ke3 khui-tshui3 li sann-si3-tshing,

Beh-kè khui-tshuì li sann-sì-tshing,

欲嫁開喙哩三四千，

25:27

Tsham-siong5 tshing-goo7 e i m7 tsan3-sing5--ah,

Tsham-siông tshing-gōo e i m̄ tsàn-sîng--ah,

參詳千五兮伊毋贊成啊，

25:35

Sit8-tsai7 si7 lau7-tshang tso3 hiau-hing7,

Sit-tsāi sī lāu-tshang tsò hiau-hīng,

實在是老娼做僥倖，

25:39

Tsu7-sat e5 tai7-tsi3 tsiah-e7 sing5 ah.

Tsū-sat ê t̄ai-tsì tsiah-ē sîng ah.

自殺的代誌才會成啊。

【僥倖】缺德。

（譯文）

女方開價三四千元，男方商量降為一千五而不可得，這都是老鴇缺德，獅子大開口，才会有殉情的事情來發生。

江湖調

25:50

Bueh khi3 san3-poo7 li kiann5 tso3-tin7,
Bueh khi3 sà-n-pōo li kiânn tsò-tīn,

欲去散步哩行做陣，

26:00

Siang-lang5 tshua7-khi3 e hip sia2-tsin ah,
Siang-lâng tshuā-khì e hip siá-tsin ah,

雙人丟去兮翕寫真啊，

26:08

Au7-lai5 thang-tso3 ki3-liam7-phin2,
Āu-lâi thang-tsò kî-liām-phín,

後來通做紀念品，

26:12

Khi3 hip tsit8-tsoo khoo-puann3-gin5--ah.
Khi3 hip tsit-tsoo khoo-puànn-gîn--ah.

去翕一組箍半銀啊。

【翕】照相、拍照。

(譯文)

他們兩人散步來到照相館，要照相做為紀念，照相一組要一塊半。

江湖調

26:22

Siang-lang5 tsham-siong5 teh-bueh si2 li,
Siang-lâng tsham-siông teh-bueh sí li,

雙人參詳咧欲死哩，

26:34

Ke-lai7 e5 pe7-bu2 ah m7 tsai-ki ah,
Ke-lāi ê pē-bú ah m̄ tsai-ki ah,

家內的爸母啊毋知機啊，

26:42

Tsap8-gueh8 ji7-si3 e5 tsa2-khi2,
Tsáp-guèh jī-sì ê tsá-khí,

十月二四的早起，

26:45

Sann-tiam2 gua7 tsing bo5-lang5 gi5 ah.
Sann-tiám guā tsing bô-lâng gî ah.

三點外鐘無人疑啊。

(譯文)

兩人商量要自殺，家中父母卻完全不知道。十月二十四日的早上，清晨三點多鐘來到八卦山上，無人懷疑他們的行動。

江湖調

26:55

Tsun2-pi7 tok8-ioh8 li tio7 khi2-kiann5,
Tsún-pī tòk-iòh li tiō khí-kiānn,

準備毒藥哩就起行，

27:05

Kun lai5 khan-niu5 ah niu5 khan-hiann e,
Kun lâi khan-nîu ah nîu khan-hiann e,

君來牽娘啊娘牽兄兮，

27:13

Kim-tsinn5 e5 bun7-te5 e5 su7-kiann7,
Kim-tsînn ê bûn-tê ê sū-kiānn,

金錢的問題的事件，

27:16

Lai5-khi3 thian-kok tso3-tin7-kiann5 ah e.
Lâi-khì thian-kok tsò-tīn-kiānn ah e.

來去天國做陣行啊兮。

(譯文)

他們準備好毒藥，啟程往山上走。男牽女手，女牽男手，為了金錢的問題無解，兩人決意相偕上天堂。

江湖調

27:27

Siang-lang5 sio-khan ah tsiunn7-suann khi3,
Siang-lâng sio-khan ah tsīunn-suann khì,

雙人相牽啊上山去，

27:36

Uan3-than3 jin5-sing bo5-liau2-si5,
Uàn-thàn jîn-sing bô-liáu-sî,

怨嘆人生無了時，

27:40

Tsit8-si5 tok8-ioh8 lim loh8-khi3,
Tsit-sî tòk-iòh lim lòh-khì,

一時毒藥淋落去，

27:42

Aih-ia! Nng7-tiau5 e5 senn3-mia7 e kui im-si--ah.
Aih-ia! Nng-tiâu ê senn-miā e kui im-si--ah.

哎呀！兩條的性命兮歸陰司啊。

【無了時】沒有出頭的日子。

（譯文）

兩人手牽手來到山上，感嘆人生已經沒有出路，一時喝下毒藥，
沒多久兩人就一命嗚呼了。

江湖調

27:54

Thau3-tsa2 u7-lang5 ah khi3 peh-suann,
Thàu-tsa' ū-lâng ah khì peh-suann,

透早有人啊去躡山，

28:04

Khuann3-tioh8 oo-oo e5 si7 suah ui3-kuann5 e,
Khuànn-tioh oo-oo ê sī suah u-kuânn e,

看著烏烏的是煞畏寒兮，

00:28:11

Tshiu2 tshih8 tian7-kong si7 kin2 ka7 i khuann3,
Tshíu tshih tiān-kong sī kín kā i khuànn,

手擲電光是緊共伊看，

00:28:14

Aih-ioh! Nng7-lang5 si2 tsai7 Pat-kua3-suann li, i~i~i.

Aih-ioh! Nng-lâng sí tsāi Pat-kuà-suann li, i~i~i.

哎唷！兩人死在八卦山哩，咿——。

【手擲電光】手按手電筒開關。

（譯文）

大清早有人來爬山，看到一團黑影，全身毛骨悚然。趕緊開手電筒照看看，哎呀！竟然是兩人在八卦山上自殺。

初一十五

28:37

Tsit8-si5 sim-kuann phok8 ah phok8 tshing2,
Tsit-sî sim-kuann phòk ah phòk ah tsh íng,

一時心肝撲啊撲筊，

28:43

Tsau2-khi3 thong-ti in ka-ting5,
Tsáu-khì thong-ti in ka-tîng,

走去通知個家庭，

28:50

Lin2 kiann2 si2 tsai7 ti7 suann-ting2,
Lín kiánn sí tsāi tī suann-tíng,

恁囡死在佇山頂，

28:55

In bo2 thiann-tioh8 kio3 hiau-hing7.
In bó thiann-tioh kiò hiau-hīng.

個母聽著叫僥倖。

【撲撲筊】撲通撲通跳過不停。

【僥倖】可憐、惋惜、遺憾。

(譯文)

看到這情景，他立即心跳加速，趕快去通知他們的家人。母親聽到兒子在山上自殺的消息，大喊老天無眼！

初一十五

29:01

Tit-tioh8 siau-sit lui7 ah ai-ai,

Tit-tiòh siau-sit luī ah ai-ai,

得著消息淚啊哀哀，

29:07

Kiann-tong7 thong-ke lang5 tsin7 tsai,

Kiann-tōng thong-ke lâng tsīn tsai,

驚動通街人盡知，

29:13

Jin5-san jin5-hai2 khi3 khuann3-mai7,

Jîn-san jîn-hái khì khuànn-māi,

人山人海去看覓，

29:18

Nng7-lang5 si2-si tso3-tsit8-pai5.

Nng-lâng sī-si tsò-tsit-pâi.

二人死屍做一排。

(譯文)

聽到這消息他們都淚流滿面，也驚動街坊鄰居，大家齊集到山上看個究竟，看到兩個人併排死在一起。

口白

29:24

U7-lang5 tsau2-khi3 po3-king2-tshat,
Ū-lâng tsáu-khì pò-k íng-tshat,

有人走去報警察，

29:27

Tsau2-khi3 sui5-si5 kham3-bat8-bat8,
Tsáu-khì suî-sî khàm-bát-bát,

走去隨時崁密密，

29:30

Beh hian koh e7 hoo7 king2-tshat that,
Beh hian koh ē hōo k íng-tshat that,

欲掀閣會予警察踢，

29:32

Tsong3-ting ti7-leh koo3 koh tsin loo2-lak8.
Tsòng-ting tī-leh kòo koh tsin lóo-lák.

壯丁佇咧顧閣真勞力。

【勞力】感謝別人的客套話。

(譯文)

有人趕快去報警，警察來到，立即將屍首蓋住，不准人們掀開來看，也請壯丁來看守屍首，實在很感謝他。

江湖調

29:35

In kiann2 si2-khi3 li ti7-leh khau3--li,

In kiánn s í-khì li tī-leh khàu--li,

個囡死去哩佇咧哭哩，

29:47

Bak8-sai2 lau5-loh8 e thoo5-kha-tau ah,

Bák-sái lâu-lòh e thôo-kha-tau ah,

目屎流落兮塗跣兜啊，

29:53

Kiann2-j beh si2 siunn7-bo5-kau3,

Kiánn-jî beh s í sīunn-bô-kàu,

囡兒欲死想無到，

29:57

Bo5-siunn7 pe7-bu2 tsiah-ni7 lau7 ah.

Bô-sīunn pē-bú tsiah-nī lāu ah.

無想爸母遮爾老啊。

(譯文)

他的父母因喪子而哭嚎，淚流滿地，也責怪兒子自殺真是有欠考慮，難道他沒想到父母如此年老邁嗎？

江湖調

30:07

Se3-han3 hoo7 li2 ah thak8 hak8-hau7 li,
Sè-hàn hōo lí ah thák hák-hāu li,

細漢予你啊讀學校哩，

30:18

Bang7-beh kong-bing5 e e7 tshut-thau5 ah,
Bāng-beh kong-bîng e ē tshut-thâu ah,

望欲功名兮會出頭啊，

30:25

Ui7-luan5 khi3-si2 si7 tua7-put-hau3,
Uī-luân khì-sí sī tuā-put-hàu,

為戀去死是大不孝，

30:28

Pe7-bu2 e5 kong-lo5 pang3-tsuí2-lau5--ah.
Pē-bú ê kong-lô pàng-tsu í-lâu--ah.

父母的功勞放水流啊。

【放水流】付之流水。

(譯文)

想想看，從小供你讀書，希望能有所成就，想不到卻為感情事而死，真是大不孝啊！你使父母養育的心血付諸流水。

江湖調

30:38

Se3-han3 hoo7 li2 ah oh8 ge7-tuann3--li,
Sè-hàn hōo lí ah òh gē-tuànn--lí,

細漢予你啊學藝旦哩，

30:49

Bang7-beh tua7-than3 e thang khuinn3-uah8 e,
Bāng-beh tuā-thàn e thang khu ìnn-uáh e,

望欲大趁兮通快活兮，

30:56

Ui7-tsing5 khi3-si2 bueh-an2-tsuann2?

Uī-ts ìng kh ì-sí bueh-án-tsuánn?

為情去死欲按怎？

30:59

Bo5-tshai2 iong2-li2 e5 sim-kuann e.

Bô-tshái íóng-lí ê sim-kuann e.

無彩養你的心肝兮。

【無彩】枉費。

（譯文）

老鴇也是哭訴不平地說：從小請人教你學作藝妓，期望長大後能賺錢改善生活，如今你殉情而去，枉費我栽培你的一番心血。

三聲無奈

31:17

Nng7-lang5 si2-si siu tng2-lai5,

Nng-lâng sí-si siu tng-lâi,

兩人死屍收轉來，

00:31:27

In tshu3 pe7-bu2 ka7 tso3-sai,

In tshù pē-bú kā tsò-sai,

偈厝爸母共做司，

00:31:37

Tshing-tshun khi3-si2 kho2-lian5-tai7,

Tshing-tshun khì-síkhó-liân-tāi,

青春去死可憐代，

00:31:47

Tsit8-ke tua7-se3 lui7-ai-ai.

Tsit-ke tuā-sè luī-ai-ai.

一家大細淚哀哀。

【做司】做司公，即做道家喪葬儀式。

（譯文）

兩人屍首運回男方家裡，男家父母請人進行喪葬法事，可憐他們年紀輕輕就死去，讓全家大小都淚眼汪汪。

三聲無奈

32:01

Ui5-su lai7-bin7 u7 suat-bing5,

Uî-su lâi-bîn ū suat-bîng,

遺書內面有說明，

32:09

Tshut-suann ngoo2-au7 si3-tiam2-tsing,

Tshut-suann ngóo-āu sî-tiám-tsing,

出山午後四點鐘，

32:18

Kuann-tsha5 nng7-khu7 tso3 tsit8-tin7,

Kuann-tshâ n̄ng-khū tsò tsit-tīn,

棺柴兩具做一陣，

32:27

Ang-boo2 ia7 bo5 tsiah-ni7 tshin.

Ang-bóo iā bô tsiah-nī tshin.

翁某也無遮爾親。

【具】棺柴的單位。

（譯文）

他們的遺書上有說明，出殯在午後四點鐘，兩具棺柴埋在同一墓穴，就是夫妻也沒有這麼親密啊！

江湖調

32:41

Tshut-suann e5 jin5-be2 tsiâu5 tin2-tong7,
Tshut-suann ê jîn-bé tsiâu tín-tōng,

出山的人馬齊振動，

32:52

Bue7-su Ka-gi7 ngia5 Sing5-hong5 ah,
Buē-su Ka-gī ngiâ Sîng-hông ah,

袂輸嘉義迎城隍啊，

33:00

Ke-loo7 u7 lang5 lang5 leh kong2,
Ke-lōo ū lāng lāng leh kóng,

街路有人人咧講，

33:04

Tsit-khuan2 lai5 si2 tsin put-thong.
Tsit-khuán lâi s í tsin put-thong.

這款來死真不通。

【振動】震動，此處指有所動作，即出發送葬。

（譯文）

送葬隊伍人山人海，不下於嘉義城隍廟的迎神賽會。街坊人們都議論紛紛，這樣子殉情實在太傻了。

江湖調

33:15

Bue7-si2 i2-tsing5 ti7-teh siunn7,

Buē-sí í-tsîng tī-teh sīunn,

未死以前佇咧想，

33:25

Su-sin3 u7 sia2 ah tshit-pueh-tiunn ah,

Su-sìn ū siá ah tshit-pueh-tiunn ah,

書信有寫啊七八張啊，

33:33

Si2-khi3 hong-sui2 tsong3 tsuann2-iunn7,

Sí-khì hong-suí tsòng tsuánn-īunn,

死去風水葬怎樣，

33:37

Tsit8-bong7 siang-khong3 ko kah niu5.

Tsit-bōng siang-khòng ko kah nîu.

一墓雙壙哥佻娘。

【風水】墳地、墓地。

（譯文）

殉情前他們有詳細計劃，遺書有七八張之多，包括墓穴、要如何安葬，兩人要同穴合葬。

雜唸

33:58

Sin5-tsu2 su-sin3 si7 u7 ah kau-tai7,

Sîn-tsu su-sìn sī ū ah kau-tāi,

神主書信是有啊交代，

34:04

Kio3 i lam5-ka ka7 hok8-sai7,

Kiò i lâm-ka kā hòk-sāi,

叫伊男家共服侍，

34:08

Si7-ni5 pueh-tseh koh tioh8 ah ka7 pai3,

Sī-nî pueh-tseh koh tiòh ah kā pài,

是年八節閣著啊共拜，

34:13

Po2-pi3 lam5-ka tua7-huat-tsai5 ah.

Pó-pì lâm-ka tuā-huat-tsâi ah.

保庇男家大發財啊。

【神主】死者靈位。

【是年八節】年節時候，逢年過節。八節指八個節氣日子，即立春、立夏、立秋、立冬、春分、秋分、夏至、冬至等。

（譯文）

遺書連靈位擺設都有交代，要由男家為兩人安靈奉祀，逢年過節也要祭拜，兩人靈魂也會庇佑男家家運興隆。

雜唸

34:22

Hong-sui2 tso3-ho2 koh tloh8 ah tso3-sai,
Hong-su í tsò-hó koh tiòh ah tsò-sai,

風水做好閣著啊做司，

34:28

To7-su7 in2-hun5 tshua7 tng2-lai5,
Tō-sū ín-hûn tshuā tng-lâi,

道士引魂炁轉來，

34:32

Tshua7-lai5 lam5-ka leh hok8-sai7,
Tshuā-lâi lâm-ka leh hók-sâi,

炁來男家咧服侍，

34:37

An-ling5 liong2-tsu2 koh tso3-tsit8-pai5.
An-lîng líong-tsú koh tsò-tsit-pâi.

安靈兩主閣做一排。

【風水】墳墓，陰宅。

【引魂】將靈魂引回家中奉祀。

(譯文)

下葬完成後，又回家做法事，道士將亡魂引回家中，由男方奉祀，
兩座靈位也並立一起。

雜唸

34:46

Bue7-si2 lang5 ia7 m7 ah tsai-iann2,

Buē-sí lāng iā m̄ ah tsai-iánn,

未死人也毋啊知影，

34:51

Si2-liau2 nng7-lang5 kong2 tsiah tshut-mia5,

Sí-liáu n̄ng-lāng kóng tsiah tshut-miâ,

死了兩人講遮出名，

34:55

Tai5-uan5 tsuan5-to2 si7 lang5 tsai-iann2,

Tâi-uân tsuân-tó sī lāng tsai-iánn,

台灣全島是人知影，

35:00

Ui7-luan5 tsu7-sat si7 lang5 hong-mia5--ah--e~e~e.

Uī-luân tsū-sat sī lāng hong-miâ--ah--e~e~e.

為戀自殺是人風名啊兮——。

【風名】聞名。

（譯文）

未死之前人們不知他們是誰，死後兩人竟如此出名，全島皆知，他們因殉情而聞名啊！

七字尾

35:12

Tsit-e5 si5-tsun7 lau7-tshang tsin-tsiann3 si7 tua7-hinn7-tsing2,
Tsit-ê sî-tsūn lāu-tshang tsin-tsiann sī tuā-hīnn-ts íng,

這個時陣老娼真正是大耳種，

35:15

Tsham-siong5 tshing-goo7 i kong2 m7 tsan3-sing5,
Tsham-siông tshing-gōo i kóng m̄ tsàn-s íng,

參詳千五伊講毋贊成，

35:18

Kin-a2-jit8 si2-khi3 tsin hiau-hing7,
Kin-á-jit s í-khì tsin hiau-hīng,

今仔日死去真僥倖，

35:21

Liau2-tsinn5 lai5 than3-khau3 ah ke bo5 ah ing5,
Liáu-ts ínn lâi thàn-khàu ah ke bô ah íng,

了錢來趁哭啊加無啊閒，

35:34

Kong2 than3-khau3 si7 ke bo5-ing5 ah.
Kóng thàn-khàu sī ke bô- íng ah.

講趁哭是加無閒啊。

【大耳】多形容人不辨真假、輕信片面之詞，此處指愚昧。

(譯文)

老鴿實在太愚昧了，對方商量降為一千五卻堅不讓步，如今女兒死去，真是可憐啊！賠了錢換取傷心哭泣與為了後事忙碌而已。

口白

35:48

Nng7-lang5 si2-khi3 tsin bo5-tshai2,
N̄ng-lâng sí-khì tsin bô-tshái,

兩人死去真無彩，

35:51

Tsuan5-poo7 si7 lau7-tshang tso3-tit-lai5,
Tsuân-pōo sī lāu-tshang tsò-tit-lâi,

全部是老娼做得來，

35:53

Khuan5-li7 siunn kiong5 tsiah-e7 hai7,
Khuân-lī siunn kiông tsiah-ē hāi,

權利傷強才會害，

35:56

Huan2-hue2 teh khau3 lui7-ai-ai.

Huán-hué teh khàu luī-ai-ai.

反悔咧哭淚哀哀。

【做得來】因為他而引起。

（譯文）

兩人死去令人惋惜，這都是老鴇種的惡果，要價太高才害死兩條人命，現在只能眼淚汪汪，後悔莫及。

江湖調

36:00

Bue7-si2 ti7-leh khuh-khuh-sau3--li,

Buē-s í tī-leh khuh-khuh-sàu--li,

未死佇咧去去嗽哩，

36:12

Si2-liau2 tak8-jit8 ah bak8-sai2 lau5 ah,

Sí-liáu ták-jit ah bák-sái lâu ah,

死了逐日啊目屎流啊，

36:19

Lau7-tshang sit8-tsai7 si7 siunn7-bo5-kau3,

Lāu-tshang sit-tsāi sī sīunn-bô-kàu,

老娼實在是想無到，

36:23

Hit-ma2 na7-si7 hoo7 i ke3-khi3 neh,

Hit-má nā-sī hōo i kè-khì neh,

彼馬若是予伊嫁去呢，

36:25

Aih-ioh! Si7 tshin-tsiann5 ke tsit8-thau5 ah.

Aih-ioh! Sī tshin-tsiânn ke tsit-thâu ah.

哎唷！是親情加一頭啊。

【去去嗽】原意是咳嗽聲，此處指姿態高。

【彼馬】那個時候。

（譯文）

女兒未死之前她姿態高傲，死了之後只能每日以淚洗面，她萬萬想不到，如果當時答應婚事，哎呀！現在不是多了一門親家嗎？

江湖調

36:34

Lau7-tshang sit8-tsai7 kho2-onn3 si2,
Lāu-tshang sit-tsāi khó-ònn s í,

老娼實在可惡死，

36:45

Tshin-tshiunn7 sann-kha ah e5 tsiunn-tsi5 ah,
Tshin-tshīunn sann-kha ah ê tsiunn-tsî ah,

親像三跤啊的蟾蜍啊，

36:53

Pat-kua3-suann-ting2 e5 tai7-tsi3,
Pat-kuà-suann-tíng ê tǎi-tsì,

八卦山頂的代誌，

36:56

It--lai5 bo5-kiann2 ji7 bo5-tsinn5,
It--lâi bô-kiánn jī bô-tsînn,

一來無囡二無錢，

37:00

Aih-ioh! Bo5-kiann2 iu7 bo5-tsinn5--ah.

Aih-ioh! Bô-kiánn iū bô-tsînn--ah.

哎唷！無囡又無錢啊。

【三跤蟾蜍】三腳蟾蜍，是招財的祥獸。蟾蜍，台語音近「招錢」(tsio-tsînn)，此處指見錢眼開的貪婪之人。

(譯文)

老鴇實在可惡至極，她像貪得無厭的禽獸，見錢眼開，現在發生八卦山上殉情記，讓她失去一個女兒，也失去一棵搖錢樹。

江湖調

37:10

Tsing5 si2 sit8-t sai7 tsin kho2-lin5,
Tsîng sí sit-tsāi tsin khó-lîn,

情死實在真可憐，

37:20

Bue7-si2 ia7-u7 ah hip sia2-tsin ah,
Buē-sí iā-ū ah hip siá-tsin ah,

未死也有啊翁寫真啊，

37:28

Hip ti7 siong3-kuan2 e5 lai7-bin7,
Hip tī siòng-kuán ê lāi-bīn,

翁佇相館的內面，

37:31

Tiau3-tshut hong5-khuann3 su7 si7 tsin ah.

Tiàu-tshut hông-khuànn sū sī tsin ah.

吊出峯看事是真啊。

(譯文)

殉情實在讓人同情，他們生前曾在相館內拍攝照片，被照相館洗出來，並吊在牆上任人觀賞。

江湖調

37:40

Khi3 khuann3 e5 lam5-lu2 tua7-bu2-tin7,
Khì khuànn ê lâm-lú tuā-bú-tīn,

去看的男女大母陣，

37:51

Tsa-poo khuann3-tioh8 e u7 tsai5-tsing5 ah,
Tsa-poo khuànn-tioh e ū tsâi-tsêng ah,

查埔看著兮有才情啊，

37:58

Ji7-tsap8 hue3 lang5 e5 lang5-bin7,
Jī-tsáp huè lâng ê lâng-bīn,

二十歲人的人面，

38:03

Tiong-ting2 hak8-hau7 tshut-giap8-sing ah.
Tiong-tíng hák-hāu tshut-giap-sing ah.

中等學校出業生啊。

【大母陣】一大群。

(譯文)

去看相片的男男女女一大堆人，看那個男子生得一表人才，才二十出頭的年紀，又是中等學校的畢業生呢。

江湖調

38:12

Tsa-boo2 senn-tso3 li si7 tsin-tsiann3 sui2,

Tsa-bóo senn-tsò li sī tsin-tsiànn suí,

查某生做哩是真正嬌，

38:22

Tsa-poo khuann3-tioh8 e si7 kiann5-bue7-khui ah,

Tsa-poo khuànn-tiòh e sī kiânn-buē-khui ah,

查埔看著兮是行袂開啊，

38:30

Lu2 khuann3 sit8-tsai7 si7 lu2 u7-kui3,

Lú khuànn sít-tsāi sī lú ū-kuì,

愈看實在是愈有貴，

38:34

Khi3 khuann3 e5 lang5 si7 tua7-bu2-tui ah.

Khì khuànn ê lāng sī tuā-bú-tui ah.

去看的人是大母堆啊。

【有貴】富貴相，福相。

【大母堆】一大堆。

(譯文)

女子也十分美麗，男人看了都捨不得走開，她愈看愈有富貴相，看相片的人可是人山人海啊！

江湖調

38:44

Ing5-lang5 u7-kong2 beh ka7 be2,
Îng-lâng ū-kóng beh kā bé,

閒人有講欲共買，

38:55

Sia2-tsin e5 thau5-ke ah kong2 beh bue7 ah,
Siá-tsin ê thâu-ke ah kóng beh buē ah,

寫真的頭家啊講欲賣啊，

39:03

Tsit8-tiunn m7-tsai beh bue7 gua7-tse7?

Tsit-tiunn m̄-tsai beh buē guā-tsē?

一張毋知欲賣佻濟？

39:07

Sann-kak na7 ai3 li2 tsiah lai5 theh8 ah.

Sann-kak nā ài lí tsiah lâi thèh ah.

三角若愛你才來提啊。

(譯文)

有些閒人開口要買這些相片，相館老闆說有意出售，眾人問他一張要賣多少錢呢？老闆說三毛錢一張，如果有意購買就來取件。

江湖調

38:16

Bue2-siong3 e5 lang5 tsin-tsiann3-tse7,
Bué-siòng ê lāng tsin-tsiànn-tsē,

買相的人真正濟，

00:39:26

Sio-tsinn be2-kah e si7 bueh uan-ke ah,
Sio-tsinn bé-kah e sī bueh uan-ke ah,

相爭買甲兮是欲冤家啊，

00:39:35

Tioh8 tui3 gua2 e5 tai7-sing se2,
Tiòh tuì guá ê tāi-sing sé,

著對我的代先洗，

00:39:38

Bin5-a2 tsa2-khi2 gua2 bueh lai5 theh8 ah.
Bîn-á tsá-khí guá bueh lâi thèh ah.

明仔早起我欲來提啊。

【冤家】吵架。

（譯文）

買相片的人實在很多，甚至發生爭吵，吵著要老闆將他買的相片優先洗出來，明早就要來取件。

望鄉調

40:00

Tsa-boo2 senn-tsue3 na2 Se-si,

Tsa-bóo senn-tsuè ná Se-si,

查某生做若西施，

40:11

Ni5-ki2 sip8-tshit tsiann3-tong-si5,

Nî-kí sip-tshit tsiànn-tong-sî,

年紀十七正當時，

40:22

Ui7-tioh8 ai3-tsing5 tsiah lai5 si2,

Uī-tiòh ài-tsîng tsiah lâi sí,

為著愛情才來死，

40:32

Pun2-to2 u7-mia5 e5 ge7-ki.

Pún-tó ū-miâ ê gē-ki.

本島有名的藝妓。

(譯文)

女子美若西施，才十七歲的年紀，為了愛情而死，她可是台灣有名的藝妓呢。

望鄉調

40:51

Hong7-khng3 tshing-lian5 tioh8 tsu3-i3,
Hōng-khng tshing-liân tiòh tsù-ì,

奉勸青年著注意，

41:01

Tioh8-thiann Khong2-tsu2 lai5 ka3-si7,
Tiòh-thiann Khóng-tsú lâi kà-sī,

著聽孔子來教示，

41:10

Luan5-ai3 kue3-too7 si7 e7 si2,
Luân-ài kuè-tōo sī ē sí,

戀愛過度是會死，

41:19

Khng3 lin2 tak8-ke tioh8 se3-ji7.
Khng lín tàk-ke tiòh sè-jī.

勸恁逐家著細膩。

(譯文)

勸告年輕男子請注意，要聽從孔夫子的訓示，戀愛過度會要人命，
請大家務必小心為要。

江湖調

41:33

Tsing5 si2 e5 tai7-tsi3 tsin m7-ho2,

Tsîng sí ê tãi-tsi tsin m̄-hó,

情死的代誌真毋好，

41:45

Koo2-tsa2 ia7-u7 Tenn7 Guan5-ho5 ah,

Kóo-tsá iā-ū Tēnn Guân-hô ah,

古早也有鄭元和啊，

41:53

Sit-pai7 tso3 khít-tsiáh8 ia7 kann2 tso3,

Sit-pāi tsò khít-tsiáh iā kán tsò,

失敗做乞食也敢做，

41:57

Au7-lai5 tso3-kuann si7 ho2 tshit-tho5 ah.

Āu-lâi tsò-kuann sī hó tshit-thô ah.

後來做官是好迺迺啊。

(譯文)

為情而死並不是好事，古時候有個鄭元和，感情失敗時並沒自殺，而是淪為乞丐，後來得了功名，做了大官，很是風光。

江湖調

42:08

Tsu7-sat sit8-tsai7 bo5-loo7-ing7,

Tsū-sat sit-tsāi bō-lōo-īng,

自殺實在無路用，

42:19

Gian2-kiu3 uan5-tsuān5 ah tsiah-u7 tsai-tsing5,

Gián-kìu uân-tsuân ah tsiah-ū tsai-tsîng,

研究完全啊才有知情，

42:26

Koo2-tsa2 ia7 u7 Li7 Bong5-tsing3,

Kóo-tsá iā ū Lī Bông-tsîng,

古早也有呂蒙正，

42:30

Tshin-tshiunn7 tsit-khuan2 si7 lang5 tsan3-sing5 ah.

Tshin-tshīunn tsit-khuán sī lāng tsàn-sîng ah.

親像這款是人贊成啊。

【知情】知道詳細情形、道理。

（譯文）

自殺百無用處，我研究許多愛情故事才明白這個道理。古時候也有個呂蒙正，家貧被岳父嫌棄，後來功成名就，值得我們學習。

寶島一調

42:51

Tiam3-tsai7 ian-hua leh m7-guan7,

Tiàm-tsāi ian-hua leh m̄-guān,

踎在煙花咧毋願，

43:01

Siu7-tioh8 lau7-tshang sok-pak8-khuan5,

Sīu-tiòh lāu-tshang sok-pák-khuân,

受著老娼束縛權，

43:10

Bueh-ai3 tse7 tsinn5 tsiah kam-guan7,

Bueh-ài tsē ts̄inn tsiah kam-guān,

欲愛濟錢才甘願，

43:20

Tai7-tsi3 tsiah-e7 ah khi2-to-tuan.

Tāi-tsì tsiah-ē ah khí-to-tuan.

代誌才會啊起多端。

【多端】風波。

（譯文）

女子身處歡場是不得已的，受到老鴇的諸多束縛限制，老鴇要大筆錢才願意放人，也因為這緣故，才會發生這起命案。

寶島一調

43:38

Tso3-lang5 pe7-bu2 tioh8 li2-kai2,

Tsò-lâng pē-bú tiòh lí-kái,

做人爸母著理解，

43:46

Ka-ting5 tsip-koo2 put-ing-kai,

Ka-tîng tsip-kóo put-ing-kai,

家庭執古不應該，

43:55

M7-sin3 tsim-tsiok siunn7-khuann3-mai7,

M̄-sìn tsim-tsiok sīunn-khuànn-māi,

毋信斟酌想看覓，

44:04

Tsu7-thau5 kau3-bue2 ah siunn7-tio7-tsai.

Tsū-thâu kàu-bué ah sīunn-tiō-tsai.

自頭到尾啊想就知。

【執古】保守、頑固、守舊。

（譯文）

為人父母者也要明瞭，對於家中大小事保守、頑固是不對的，不信你從頭到尾將這件事想個仔細，就能明白其中道理了。

寶島一調

44:17

Pat-kua3-suann-ting2 tsit-tsan5-tai7,

Pat-kuà-suann-tíng tsit-tsân-tāi,

八卦山頂這層代，

44:25

Liu5-thuan5 tshian-koo2 hoo7-lang5-tsai,

Lîu-thuân tshian-kóo hōo-lâng-tsai,

流傳千古予人知，

44:33

Tso3-lang5 lan2 tio7 siunn7-khuann3-mai7,

Tsò-lâng lán tiō sīunn-khuànn-māi,

做人咱就想看覓，

44:41

Luan5-ai3 tsiah-bue7 ah senn tshut-lai5.

Luân-ài tsiah-buē ah senn tshut-lâi.

戀愛才袂啊生出來。

(譯文)

八卦山這個殉情記流傳千古，我們要記取教訓，才不會又生出自由戀愛引起的殉情悲劇。

江湖調

44:55

Tsit-pun2 khng3-se3 li tso3 boo5-huan7,
Tsit-pún khng-sè li tsò bôo-huān,

這本勸世哩做模範，

45:06

Hoo7 lan2 se3-kan ah teh liu5-thuan5 ah,
Hōo lán sè-kan ah teh lîu-thuân ah

予咱世間啊咧流傳啊，

45:14

Tshang--e5 na7 tso3 tsit-lo7-khuan2,
Tshang--ê nā tsò tsit-lō-khuán,

唱的若做這號款，

45:18

Kiat-kiok8 nau7-tshut hai2-te2-uan ah.
Kiat-kiòk nāu-tshut hái-té-uan ah.

結局鬧出海底冤啊。

【海底冤】像海一樣深的冤屈。

(譯文)

這本書勸世之作可以視為典範，流傳世間，如果像故事中的老鴿那樣貪財，就會讓戀愛男女鬧出這個像海一樣深的冤屈結局。

江湖調

45:29

Tso3-lang5 e5 si7-se3 li ia7 tioh8 siunn7,
Tsò-lâng ê sī-sè li iā tiòh sīunn,

做人的序細哩也著想，

45:39

Jin7-tsin kiann bo5 sui2 a-niu5 ah,
Jīn-tsin kiann bô suí a-nîu ah,

認真驚無嬌阿娘啊，

45:47

M7-thang ui7 i lai5 su-siunn7,
M̄-thang uī i lâi su-sīunn,

毋通為伊來思想，

45:51

Nau7-tshut se3-kan tsit-tsit8-tiunn5 ah.
Nāu-tshut sè-kan tsit-tsit-tîunn ah.

鬧出世間這一場啊。

【嬌阿娘】美嬌娘。

（譯文）

做人的晚輩也得想一想，只要努力，別怕娶不到美嬌娘，別為一個女子而鑽牛角尖，鬧出一場人間悲劇。

江湖調

46:02

Tsit-khuan2 lai5 si2 siong7 m7-thang,
Tsit-khuán lâi sí siōng m̄-thang,

這款來死上毋通，

46:13

Ong2-hui3 hoo7 lan2 ah tshut-si3-lang5 ah,
Ó ng-huì hōo lán ah tshut-sì-lâng ah,

枉費予咱啊出世人啊，

46:21

Pe7-bu2 senn-kiann2 u7-soo2-bang7,
Pē-bú senn-kiánn ū-sóo-bāng,

父母生罔有所望，

46:25

M7-thang beh kah i siong-tang5 ah.
M̄-thang beh kah i siong-tâng ah.

毋通欲佻伊相同啊。

(譯文)

為情而死最不明智，枉費我們出生為人。父母養育我們，總是希望兒女有所成就，不要像這一對男女一樣。

江湖調

46:35

Tsit-pun2 kua-a2 kau3 tsia tsi2,

Tsit-pún kua-á kàu tsia tsí,

這本歌仔到遮止，

46:46

Gua2 ka7 ping5-íu2 ah lin2 thong-ti ah,

Guá kā ping-íu ah lín thong-ti ah,

我共朋友啊恁通知啊，

46:54

Pian-liau2 bo5 kah gua7 tsiu-tsi3,

Pian-liáu bô kah guā tsiu-tsi,

編了無甲佻周至，

46:58

Bue2 khi3 khuann3-mai7 tsiu7 tsai-ki ah.

Bué khì khuànn-māi tsiū tsai-ki ah.

買去看覓就知機啊。

(譯文)

這本歌仔冊到此結束，我要告訴諸位朋友，我編得不是很完美，但你買回去看就會知道這整個故事。

江湖調

47:09

Tsit-pun2 kua-a2 ah si7 tsin-ho2,

Tsit-pún kua-á ah sī tsin-hó,

這本歌仔啊是真好，

47:22

Ku3-tau7 tso3-liau2 ah ma7 tsha-put-to ah,

Kù-tāu tsò-liáu ah mā tsha-put-to ah,

句讀做了啊嘛差不多啊，

47:30

Ping5-íu2 ko3-ko3 to o-lo2,

Pîng-íu kò-kò to o-ló,

朋友個個都呵佬，

47:34

Kua-a2 ai3 e7 tit-jin5-ho5 ah li, i~i~i~i ah.

Kua-á ài ē tit-jîn-hô ah li, i~i~i~i ah.

歌仔愛會得人和啊哩，咿咿咿咿啊。

【句讀】文詞。

【得人和】受人喜愛。

(譯文)

這本歌仔冊內容很好，文詞也有相當水準，朋友們都交相讚譽，因為它很得讀者的歡心啊！